

BLOG
PROFMAURY2.0
ELE

La literatura transmedia

en el mundo de ELE

Nuevas formas de contar historias

Maurizio Salvatore Idili
Barcelona, 01-01-2019

Premisa

No cabe duda de que el mundo de la **literatura transmedia** alberga contenidos aún por profundizar y analizar desde el punto de vista pedagógico, ya que la incorporación de las nuevas tecnologías (TIC) en la educación es cada vez más creciente. Es bien sabido que ya en las aulas se adoptan distintos soportes conforme tanto con la disponibilidad económica como con el enfoque educativo elegido por cada escuela o academia para adquirir determinadas herramientas, sean o no las más desarrolladas.

Igualmente, hay países que ya han apostado por una implementación completa de las TIC como instrumento principal para la enseñanza y aprendizaje, como en el caso de Finlandia. En cambio, hay otros países que siguen todavía con el mismo sistema educativo y tienden a frenar su incorporación, debido a mucha incertidumbre y preocupación por el cambio que conllevaría dentro de las aulas. En relación con esto, he tenido la posibilidad de asistir a una conferencia durante la *study week (ProPic)* en la ciudad de Kiel (Alemania), cuya ponente era profesora de secundaria de un instituto finlandés, la cual explicó exhaustivamente en qué consistía el papel que jugaba la tecnología en tal sistema educativo y también habló de las ventajas e inconvenientes que se habían presentado en su experiencia personal. Lo que más me llamó la atención fue que el gobierno de Finlandia optó con rigor y firmeza por la incorporación total de **la tecnología**, por lo que los alumnos de primaria y secundaria se hallan actualmente en la situación de aprender no mediante bolígrafos, sino exclusivamente con teclados y pantallas. Aquí se expresa en la forma más absoluta el perfil del *nativo digital*, término acuñado por Prensky (2001). A primera vista, probablemente resulte ser un cambio radical bajo la mirada de muchas personas, sobre todo de la mayoría de los maestros y profesores. Sin embargo, a mi juicio, a pesar de que me quedé bastante anonadado por lo que acabo de contar y puesto que prefiero el uso del bolígrafo al del teclado, mantuve una posición neutral y objetiva. De hecho, antes de sacar conclusiones apuradas, lo ideal sería esperar a que este cambio efectuado en países como Finlandia muestre resultados concretos para corroborar si realmente la incorporación total de las TIC en las aulas conlleva o no una mejora efectiva del aprendizaje, así como de la enseñanza.

Antes de adentrarnos en el tema principal del presente trabajo, quisiera poner en evidencia que la primacía que otorgo al uso del papel y bolígrafo no debe ser interpretada como rechazo exclusivo de la tecnología, al contrario, como profesor de español como lengua extranjera, soy el primero que la adopta de acuerdo con los objetivos lingüísticos y pedagógicos de mis clases, así como en función de las necesidades de los aprendices y de los recursos digitales que el aula me ofrezca. Por tanto, reciclando la terminología empleada por Umberto Eco, me definiría un “*integrado* que no renuncia a las nuevas posibilidades de práctica literaria, sin aparcas tampoco las antiguas”.

Dicho lo cual, veo oportuno trasladar el tema de las nuevas tecnologías a un área más específica, es decir, la literatura transmedia (conocida también como narrativa transmedia o transmedia storytelling) abarcada desde una perspectiva del mundo de ELE.

¿Qué es la literatura transmedia?

Si se tiene en consideración lo que indica el artículo “Usos educativos de la narrativa transmedia” (2012), la

“Narrativa transmedia es un proyecto de investigación e innovación educativa de carácter exploratorio, centrado en el estudio de los usos de los enfoques narrativos que construyen historias interactivas combinando varios medios (realidad, medios digitales, videojuegos, películas, webs, etc.) en procesos de enseñanza y aprendizaje. El objetivo del proyecto es la creación, desarrollo, implementación y análisis de una historia transmedia de composición colectiva con finalidades educativas”. [...] El concepto “transmedia storytelling” fue introducido por Henry Jenkins (MIT) en un artículo publicado en Technology Review en el 2003 con el objetivo de definir la técnica narrativa basada en la creación de mundos (narrativos) que se desarrollan a través de múltiples medios y plataformas, integrando experiencias, muchas de las cuales de carácter interactivo.



Imagen extraída de la página web *Prezi.com*

Tal y como se puede observar en la imagen compartida aquí arriba, hoy en día estamos rodeados de una avalancha de medios con los cuales se pueden crear materiales, editarlos, incluso se puede comunicar con todo el mundo y mucho más. Por tanto, en este caso, la literatura necesita un replanteamiento pedagógico, proceso que ya se ha puesto en marcha para la adopción de estas herramientas cuyas funciones permiten, tanto a los docentes como a los aprendices, trabajar la narración a través de diferentes formatos. **El hecho de que una historia pueda ser contada de forma heterogénea hace que se convierta en más amena y, tal vez, más significativa para el alumno, el cual, gracias a su creatividad y según sus propias capacidades, podrá implicarse aun más en su aprendizaje.**

Por tanto, es cierto que la multimedialidad que los distintos medios aportan a esta innovación educativa es extremadamente enriquecedora para la educación en sí, lo cual implica que los docentes se abran mentalmente a ellos y den rienda suelta a su fantasía, puesto que la integración de tantos medios permite crear un sinfín de actividades, proyectos, tareas, entre otros. Cabe destacar que, como apunta Escande (2016) en la página web “El educador”, a pesar de las novedades aportadas por las TIC, estas “no han reemplazado ni desplazado por completo a las viejas tecnologías. El escenario actual se caracteriza más bien por la convivencia de distintos soportes

-manuscritos, libros impresos y documentos digitales- de manera que se ponen en juego diversas prácticas de lectura en simultáneo”.

Por consiguiente, tanto para los más progresistas como para los más conservadores, la literatura transmedia se presenta en gran medida como herramienta flexible y adaptable a cualquier tipo de necesidad para que la literatura recorte su espacio en un mundo tan digitalizado y tenga acceso a las aulas con más facilidad. Además, tal y como se resume en el blog de Fernando Trujillo, el cual tuve el honor de conocerlo personalmente e intercambiar unas cuantas palabras en el *Encuentro Práctico de ELE 2018* en Barcelona, cuenta que según el estudio de Borrás (2012), “vivimos una época de *mediamorfosis*” y para ejemplificar tal observación propone un vídeo sobre la historia de la Navidad, modificada y adaptada al siglo XXI.



Imagen extraída del vídeo *The digital story of Nativity (Christmas 2.0)*

Para qué y por qué

El objetivo primordial de la literatura transmedia, especialmente en el campo de ELE, es procurar aproximar la literatura a los nuevos medios de lectura existentes en la actualidad (López, 2015) con finalidades educativas.

Son ya varios los estudios que ratifican la necesidad de abarcar la literatura de manera bien distinta, ya que cada vez más escritores buscan la novedad y la creatividad para que su práctica literaria se modernice en función de las herramientas ofrecidas por los nuevos medios (Mora, 2012). Es por esta razón que se habla de un replanteamiento de todo lo que gira en torno a la literatura y que la misma necesita ser redefinida. Retomando siempre las palabras de Mora (2012),

la historia de la literatura es también la del influjo que han tenido sobre ella sucesivos avances técnicos: la tinta, la aparición del código, del pergamino, la imprenta, etc. Como han demostrado

autores como Roger Chartier, Carlos Scolari o José Manuel Lucía, cada uno de esos hitos históricos ha provocado variaciones de calado en la forma de escribir y de organizar las obras en un *corpus* textual, alterando los modos de escribir y de leer hasta entonces vigentes. Por ese motivo es perfectamente lógico que una innovación técnica tan importante como la digitalidad, con Internet como máximo exponente, vaya a ocupar un lugar privilegiado dentro de esa secuencia diacrónica de saltos cualitativos (CVC, Anuario, 2012).

A partir de tal motivo, es evidente que todo lo que se puede definir “escritura”, así como todos los medios que permiten crear cuentos, historias y textos en forma genérica contienen potencialmente componentes literarios (Moras, 2012) como, por ejemplo, las redes sociales (blogs, Youtube, Instagram) o el uso de imágenes y vídeos: sustanciales y notablemente efectivos a la hora de transferir información.



Copia de La Cenicienta 2.0 StoryTelling Transmedia

Imagen extraída del vídeo *La Cenicienta 2.0*

La imagen compartida aquí arriba es una representación en vídeo de la fábula de “Cenicienta” contada y ambientada en la época de Internet en la que se incluyen todas las características típicas del mundo digital, es decir, el contexto y las relaciones interpersonales de los personajes se desarrollan mediante el uso de la tecnología (móviles, Facebook, la televisión, Twitter, entre otros), así que a la historia tradicional se aportan diversos cambios dándole un toque bastante digital. Esto es un ejemplo de literatura transmedia, de cómo la narrativa clásica y las historias en sí evolucionan y necesitan ser moldeados con la adopción de los nuevos medios que, a continuación, se pasan a detallar.

Las herramientas con las que hacer literatura

El verdadero potencial de desarrollo de Internet aún está por descubrir, sin embargo, ya se ha empezado a vislumbrar el camino hacia el cual se está poniendo el foco, centrándose no en el mero hecho de estar siempre conectado con todo el mundo, sino en objetivos más específicos. Lloret y Canet (2008) mencionan que una de las áreas más influyentes de Internet es la creación de nuevos productos audiovisuales. El fenómeno de la web 2.0, cuentan los mismos autores, favorece un cambio progresivo de los modelos narrativos ya existentes, por lo que la literatura está condenada, por así decirlo, a adaptarse a la llamada colectividad de los medios digitales, pero, sin dejar de tener su noble naturaleza.

La literatura transmedia, por tanto, procura entablar una relación más cercana con este fenómeno y recoge de tal modo los medios tecnológicos a disposición a través de los cuales poder expresar y transmitir sus contenidos no sólo de forma analógica, sino también de forma digital. Dicho de otra manera, la literatura necesita ser moldeada por dichos medios tecnológicos para alcanzar su máxima expresividad, dando lugar evidentemente a híbridos literarios.

Tanto es así que lo ideal sería, desde el punto de vista pedagógico, reflexionar concretamente sobre los recursos que estos medios aportan a los distintos géneros narrativos. En el artículo *Nuevos escenarios, nuevas formas de expresión narrativa: La Web 2.0 y el lenguaje audiovisual*, escrito por los ya mencionados autores, Lloret y Canet (2008), se describen en gran medida ocho géneros:

- ❖ Largometrajes;
- ❖ Cortometrajes en red;
- ❖ Microrrelato;
- ❖ Ciberseries;
- ❖ Ciberseries flash;
- ❖ Cómic interactivos;
- ❖ Tráilers digitales;
- ❖ Videoclips online.

En caso de que se tenga mayor curiosidad por profundizar estas herramientas para llevarlas al aula, recomiendo echar un vistazo a los artículos de mi blog personal en la página web *RAR: Cine y Literatura*.

La literatura transmedia en ELE

En la plataforma *Prezi*, pensada para la creación de presentaciones extremadamente dinámicas e interactivas, se puede apreciar un ejemplo real de un proyecto de literatura transmedia propuesto por López (2015). En dicho proyecto, cuyos destinatarios son alumnos de secundaria, se procura acercar la literatura a los nuevos medios de lectura. La metodología didáctica que se adopta es el aprendizaje cooperativo en la que los alumnos tienen que realizar, primero, una búsqueda acerca de la literatura transmedia para conocer los medios que esta les ofrece para contar historias y, después, como tarea final, desarrollar un texto narrativo con un contenido líquido. Una sugerencia compartida en el vídeo del proyecto es que los capítulos que se van a crear en el texto narrativo se podrían desarrollar en diversos formatos, es decir, un capítulo contado mediante un cómic, uno contado con un vídeo y otro representado con dibujos y la voz del narrador que relata la historia, como si fuera un audiolibro.



Imagen extraída de la plataforma *Prezi.com*

A partir de tales ideas, se me ocurren otras realizables y adaptables al aula de ELE. En este artículo voy a proponer sólo una en la que se tendrán en consideración todos los aspectos que giran entorno a la enseñanza del español para extranjeros y, además, se procurará poner en práctica lo aprendido del curso de *Cine y literatura*, aunando sus contenidos tratados con la propuesta que a continuación paso a presentar.

Retomando la idea del proyecto compartida en *Prezi*, sería interesante crear una tarea relacionada con el cine y la literatura en la que los aprendices, en grupos, deberían escoger de una lista, proporcionada por el profesor, una historia y reproducirla en formato digital o analógico con el medio que más les convenga. La lista debería incluir historias de todo tipo (cuentos, películas, microrrelatos, etc.) ya trabajadas anteriormente en clase o, tal vez, se podría pedir a los aprendices que escojan una ajena de acuerdo con su nivel de español. Al final, se realizaría una puesta en común en la que cada grupo contaría la misma historia con el medio escogido.

Igualmente, para que cada grupo trabaje la misma historia en formatos distintos, el profesor jugaría un rol de orientador y teniendo en cuenta las capacidades y los recursos de sus estudiantes, los guiará para elegir el medio más adecuado. Por ello, es importante realizar una actividad previa en la que se procuraría formar los grupos según sus intereses. Sería más lógico que, si hay algún alumno al que se le dé bien dibujar, este se decante por el uso de viñetas o comics para narrar la historia o, si hay algunos que hacen teatro o estén interesados en ello, podrían representarla incluso mediante una actuación. Está claro que este proceso de formación de los grupos y la elección del medio con el que trabajar dependerá de la negociación entre el profesor y los alumnos.

Al llevar a cabo este paso previo, se pasaría al montaje de la historia y a su presentación final frente a los demás grupos. Esta estrategia metodológica favorecería, a mi juicio, una asimilación y comprensión mayor de la historia. Es decir, aparte de desarrollarla mediante el medio elegido y presentarla a los demás, cada grupo podría apreciar la misma historia en formatos distintos, por lo que recibiría un input más significativo y variado facilitando la activación de las siete destrezas de la lengua.

Por ejemplo, el uso de viñetas y cómics resultaría ser un apoyo visual de valiosa ayuda para los alumnos; la representación teatral o la creación de vídeos animados aportarían contenidos audiovisuales de extrema utilidad, repletos de recursos lingüísticos, gramaticales y prosódicos. Los alumnos tendrían un input heterogéneo, significativo y también efectivo, puesto que les otorgaría aquellas herramientas para ser capaces de asimilar la historia, resumirla y, tal vez, contarla oralmente con mayor precisión.

Es evidente que es posible ampliar esta secuencia didáctica con otras actividades (por ejemplo, el uso de microrrelatos, canciones, prácticas de fluidez o de precisión, aspectos culturales, gramaticales, lingüísticos o prosódicos, entre otros) relacionando necesariamente los contenidos que se tratarían en el aula de ELE. Por tanto, esto dependería de cómo el profesor quiera explotarlos y para qué.

Ejemplo

Contexto: inmersión

L1: heterogénea

Nivel: B1.2/B2

Historia escogida: *El negro* (Montero R., 2005) → Anexo

Medio adoptado: Cortometraje

Objetivo: narrar la historia de *El negro*

Enfoque por tareas: creación de una historia mediante otro medio

Método: aprendizaje cooperativo

Ejemplo

Contexto: inmersión

L1: heterogénea

Nivel: B1.2/B2

Historia escogida: *El negro* (Montero R., 2005) → Anexo

Medio adoptado: cómics interactivos

Objetivo: narrar la historia de *El negro*

Enfoque por tareas: creación de una historia mediante otro medio

Método: aprendizaje cooperativo

Esta manera de llevar al aula la literatura transmedia beneficiaría sin lugar a duda el aprendizaje de los alumnos, ya que al tener a disposición una avalancha de medios con los cuales trabajar la lengua española, pueden personalizarlo según sus intereses y, sobre todo, sus capacidades. Además, la adopción del método didáctico del aprendizaje cooperativo hace que ellos puedan colaborar y trabajar conjuntamente para conseguir el mismo objetivo, creando así cohesión y buen clima en el aula. Cabe poner en evidencia que utilizando este proceso metodológico no da por sentado que ya no habrá más problemas en el aula, al contrario, en aulas donde haya alumnos de diferentes países es probable que puedan surgir conflictos o que simplemente su propia cultura les dificulte el trabajo cooperativo.

Por tanto, el profesor tiene que saber observar y leer dichas situaciones creando dinámicas de grupo funcionales a las características y necesidades de sus estudiantes. Asimismo, ha de dominar el uso de los medios tecnológicos, así como de explotar los recursos que tanto el cine como la literatura le ofrecen. Si se quiere profundizar didácticamente al respecto, recomiendo explorar la página de mi blog personal *RAR: Cine y literatura* en la que se recopila una serie de propuestas didácticas para la enseñanza de ELE.

Conclusiones

Para concluir, es necesario destacar que lo que deberíamos asumir los profesores, tanto los de español como lengua extranjera como los de las demás disciplinas, es que la tecnología

evidentemente ya forma parte de nuestras vidas desde hace varias décadas y que no deberíamos negarnos a recurrir a sus recursos pedagógicos ni a seguir rehusándola por temor al cambio.

En el caso de la literatura transmedia, es importante que los que son partidarios del uso del papel y bolígrafo, como yo, sean conscientes de que el aprendizaje analógico sería más productivo si se complementara al digital y viceversa, es decir, que ambos otorgarían un amplio repertorio de herramientas para la optimización tanto de su enseñanza como del aprendizaje de sus alumnos.

Así pues, se ha de mantener una actitud dinámica ante la literatura que va evolucionándose cada vez más y que necesita ser expresada de modo colectivo.

En relación con esto y retomando también lo que se ha mencionado en la premisa, según las palabras de Cassany (2014), estamos ante una expansión del espacio físico del aula hacia la llamada nube digital en la que el rol del docente y de los alumnos están inevitablemente cambiando: el docente tiene una posición más de mediador que de ser la fuente principal de información; y el alumno se hace cargo cada vez más de su aprendizaje.

Se puede observar a continuación cómo el mismo autor representa y describe el aula de ELE hoy en día:

El rectángulo conformado por pequeños 'ladrillos' representa el espacio presencial de enseñanza-aprendizaje de ELE, que corresponde al aula mencionada anteriormente. A esta base tradicional se añaden hoy tres elementos básicos, como mínimo: la nube, el EVA y el EPA. Y todavía podemos considerar un cuarto elemento, que puede tener mucha relevancia según los casos: los grupos y las redes creadas por los propios alumnos y el docente (Cassany, 2014, p. 8).

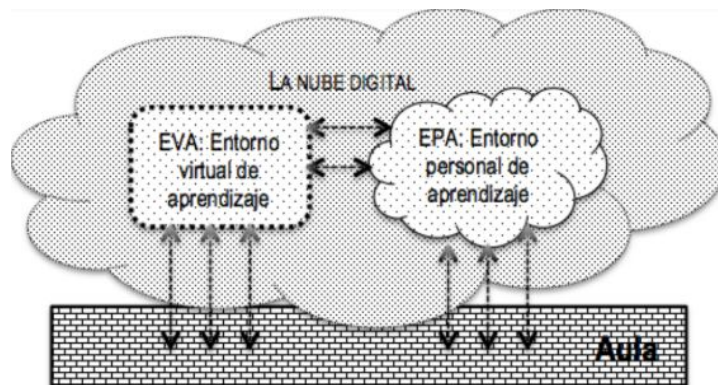


Imagen extraída de *El actual aula de ELE*

Por tanto, trasladando este análisis al campo de la literatura transmedia, se puede afirmar que los profesores debemos ponernos al tanto de los avances tecnológicos y de los recursos que éstos ofrecen para que nuestra práctica docente se actualice y se adapte lo máximo posible a los alumnos.

Asimismo, para aquellos que no han empezado todavía, es de suma importancia llevar al aula de ELE contenidos como películas, cortometrajes, microrrelatos, poemas, entre otros, no como materiales didácticos aislados, sino como materiales didácticos combinables para planificar secuencias didácticas en las que la literatura transmedia pueda expresar efectivamente su ingente potencial

lingüístico, gramatical y prosódico de la lengua española a través de sus medios. Básicamente, creo que los profesores en este caso deberíamos tener mucha creatividad y dedicar tiempo a la creación de secuencias didácticas como la que he propuesto en el apartado anterior.

En fin, tras haber dicho todo esto, lo que sí considero de crucial relevancia es mantener y salvaguardar las historias en sí, ya que, traduciendo del inglés las palabras del vídeo *Cindarella 2.0: Transmedia storytelling*, “el ser humano siempre las ha necesitado para comunicar y sentirse conectado con los demás”. No se puede vivir sin ellas. Por tanto, el aula de ELE las necesita indefectiblemente a fin de extrapolar de ellas la esencia de la lengua, las lecciones que quieren enseñar y la terminología adecuada para conocerse, conocer a los demás y dar un nombre a las cosas para dar sentido a la vida.

Bibliografía

Cassany, D. (2014). *El aula actual de ELE*. FIAPE. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Cuenca.

El educador (2016). *Narrativa transmedia para la enseñanza de la literatura*. Recuperado de <http://www.educador.com/narrativa-transmedia-para-la-ensenanza-de-la-literatura/>

Lloret Romero, N. y Canet Centellas, F. (2008). *Nuevos escenarios, nuevas formas de expresión narrativa: La Web 2.0 y el lenguaje audiovisual [en línea]*. Núm. 6. Recuperado de <https://www.upf.edu/hipertextnet/numero-6/lenguaje-audiovisual.html>

López Gómez, V. (2015). *Proyecto mínimo viable de Literatura Transmedia en el aula*. Recuperado de <https://prezi.com/jawmvd0ajlk/proyecto-minimo-viable-de-literatura-transmedia-en-el-aula/>

Mora, V. L. (2012). *Redes sociales, textovisualidad y transmedia: literatura y nuevas tecnologías*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/luis/p01.htm

Rodríguez Illera, J. L. (2012). *Usos educativos de las narrativa transmedia*. Observatori educación digital UB. Recuperado de <http://oed.ub.edu/proyectos/transmedia.html>

Trujillo, F.(2012). *Narrativa transmedia y alfabetizaciones múltiples*. Recuperado de <http://fernandotrujillo.es/narrativa-transmedia-y-alfabetizaciones-multiples-por-laura-borras/>

7THDAYFAN (2014). *Copia de La Cenicienta 2.0 StoryTelling Transmedia*. Youtube. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=5Mtw0rnE_D0

Anexo

El negro

Otros

Enviar por correo

Imprimir

ROSA MONTERO

17 MAY 2005

Estamos en el comedor estudiantil de una universidad alemana. Una alumna rubia e inequívocamente germana adquiere su bandeja con el menú en el mostrador del autoservicio y luego se sienta en una mesa. Entonces advierte que ha olvidado los cubiertos y vuelve a levantarse para cogerlos. Al regresar, descubre con estupor que un chico negro, probablemente subsahariano por su aspecto, se ha sentado en su lugar y está comiendo de su bandeja. De entrada, la muchacha se siente desconcertada y agredida; pero enseguida corrige su pensamiento y supone que el africano no está acostumbrado al sentido de la propiedad privada y de la intimidad del europeo, o incluso que quizá no disponga de dinero suficiente para pagarse la comida, aun siendo ésta barata para el elevado estándar de vida de nuestros ricos países. De modo que la chica decide sentarse frente al tipo y sonreírle amistosamente. A lo cual el africano contesta con otra blanca sonrisa. A continuación, la alemana comienza a comer de la bandeja intentando aparentar la mayor normalidad y compartiéndola con exquisita generosidad y cortesía con el chico negro. Y así, él se toma la ensalada, ella apura la sopa, ambos pinchan paritariamente del mismo plato de estofado hasta acabarlo y uno da cuenta del yogur y la otra de la pieza de fruta. Todo ello trufado de múltiples sonrisas educadas, tímidas por parte del muchacho, suavemente alentadoras y comprensivas por parte de ella. Acabado el almuerzo, la alemana se levanta en busca de un café. Y entonces descubre, en la mesa vecina detrás de ella, su propio abrigo colocado sobre el respaldo de una silla y una bandeja de comida intacta.

Dedico esta historia deliciosa, que además es auténtica, a todos aquellos españoles que, en el fondo, recelan de los inmigrantes y les consideran individuos inferiores. A todas esas personas que, aun bienintencionadas, les observan con condescendencia y paternalismo. Será mejor que nos libremos de los prejuicios o corremos el riesgo de hacer el mismo ridículo que la pobre alemana, que creía ser el colmo de la civilización mientras el africano, él sí inmensamente educado, la dejaba comer de su bandeja y tal vez pensaba: "Pero qué chiflados están los europeos".

* Este artículo apareció en la edición impresa del Martes, 17 de mayo de 2005